

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I otworzyło — usta jego w bluźnierstwach do — Boga, bluźniąc — imieniu Jego i — namiotowi Jego, [i tym] w — niebie namiotującym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I otworzyło usta jego do bluźnierstwa przeciw Bogu zabłuźnić imieniu Jego i namiotowi Jego i w niebie zamieszkującym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I otworzyło swoją paszczę, aby bluźnić przeciwko Bogu, bluźnić Jego imieniu i Jego namiotowi,* ** tym, którzy mieszkają w niebie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I otworzyło pysk jego do bluźnierstw przeciw Bogu, (by) zelżyć imię jego i namiot* jego, w niebie rozbijających namioty. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I otworzyło usta jego do bluźnierstwa przeciw Bogu zabłuźnić imieniu Jego i namiotowi Jego i w niebie zamieszkującym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bestia otworzyła zatem paszczę, aby bluźnić Bogu, Jego imieniu i Jego przybytkowi. Bluźniła również tym, którzy mieszkają w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I otworzyła swoją paszczę, by bluźnić przeciwko Bogu, by bluźnić jego imieniu, jego przybytkowi i tym, którzy mieszkają w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I otworzyła usta swoje ku bluźnierstwu przeciwko Bogu, aby bluźniła imię jego i przybytek jego, i tych, którzy mieszkają na niebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I otworzyła usta swoje na bluźnierstwa przeciwko Bogu, aby bluźniła imię jego i przybytek jego, i te, którzy mieszkają na niebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem otworzyła swe usta dla bluźnierstw przeciwko Bogu, by bluźnić Jego imieniu i Jego przybytkowi, i mieszkańcom nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I otworzyło paszczę swoją, by bluźnić przeciwko Bogu, bluźnić przeciwko imieniu jego i przybytkowi jego, przeciwko tym, którzy mieszkają w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I otworzyła swoją paszczę, żeby bluźnić przeciwko Bogu, znieważać Jego imię i Jego namiot, i tych, którzy w niebie rozbijają namioty.

¹⁾ Lub: przybytkowi (z okresu wędrówki po pustyni: <x>730 7:15</x>;<x>730 12:12</x>;<x>730 21:3</x>).

²⁾ <x>650 8:2</x>; <x>650 9:11</x>

³⁾ Sens "przybytek" (jak w czasie wędrówki Izraela przez pustynię, gdy zamiast budynku świątyni był namiot).

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otworzyła więc swój pysk, aby bluźnić przeciwko Bogu i szydzić z Jego imienia, Jego namiotu i mieszkańców nieba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I otwarła swoje usta bluźnierstwom przeciw Bogu, ubliżała Jego imieniu, i Jego przybytkowi, i mieszkającym w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bestia otworzyła paszczę, by znieważyć Boga, jego imię, miejsce, w którym Bóg przebywa, jak i tych, którzy mieszkają w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zatem otworzyła swe usta dla bluźnierstw przeciwko Bogu, by bluźnić Jego imieniu i Jego przybytkowi, i mieszkańcom nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відкрив свої вуста, щоб гудити Бога, щоб зневажати його ім'я та його оселю, як і тих, що живуть на небі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem otworzyła swoje usta ku bluźnierstwom przeciwko Bogu, aby zelżyć Jego Imię oraz Jego przybytek tych, co mieszkali w Niebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otworzyła więc swe usta, wypowiadając bluźnierstwa przeciwko Bogu, aby lżyć Jego imię i Jego Sz'chinę, i tych, którzy mieszkają w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I otworzyła swą paszczę dla bluźnierstw przeciw Bogu, aby bluźnić jego imieniu i jego siedzibie, tym, którzy przebywają w niebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Otworzyła więc paszczę i zaczęła obrażać Boga oraz Jego świątynię, i poniżać mieszkańców nieba.